Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewitów jednak ani Beniaminitów nie spisał pośród nich, ponieważ słowo króla było dla Joaba obrzydliwością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewitów jednak ani Beniaminitów Joab nie spisał, ponieważ rozkaz króla budził w nim odrazę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Lewitów i Beniaminitów nie policzył razem z nimi, gdyż rozkaz króla budził odrazę w Joabie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Lwitów i Benjamitów nie policzył między nich, gdyż przykre było rozkazanie królewskie Joabowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Lewi i Beniamina nie liczył, przeto iż Joab przez dzięki czynił rozkazanie królewskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab nie wliczył do nich [pokolenia] Lewiego i Beniamina, ponieważ rozkaz króla był wstrętny dla Joaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Lewitów i Beniaminitów nie doliczył do nich, gdyż rozkaz króla był dla Joaba ohydą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz plemion Lewiego i Beniamina nie policzył wśród nich, ponieważ słowa króla wzbudziły odrazę Joaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab nie policzył razem z nimi ani lewitów, ani Beniaminitów, ponieważ rozkaz królewski budził w nim opór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewitów jednak i Beniaminitów nie policzył razem z nimi, gdyż rozkaz królewski budził odrazę w Joabie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Левія і Веніямина не почислив посеред них, бо слово царя перемогло Йоава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Lewitów i Binjaminitów pomiędzy nich nie wliczył, ponieważ królewski rozkaz był wstrętny dla Joaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Lewiego i Beniamina nie spisał wśród nich, gdyż słowo króla było dla Joaba odrażające. |